



Tiedot vainajasta • Uppgifter om den avlidna • Information on the deceased • Données concernant le/la défunt(e)

Sukunimi • Efternamn • Family name • Nom de famille	Entiset sukunimet • Tidigare efternamn • Former family names • Noms de famille antérieurs
Etunimet • Förnamn • Given names • Prénoms	Henkilötunnus tai syntymäaika • Personbeteckning eller födelseid • Personal identity code or date of birth • Numéro national d'identité ou date de naissance
Syntymäpaikka • Födelseplats • Place of birth • Lieu de naissance	Kansalaisuus • Medborgarskap • Citizenship • Nationalité

Kuolintiedot • Uppgifter om dödsfallet • Information on death • Décès

Kuolinpaikka • Dödsort • Place of death • Lieu	Kuolinpäivä* • Dödsdag* • Date of death* • Daten*
Onko vainaja haudattu ulkomailla? • Är den avlidna begravd utomlands? • Has the deceased been buried abroad? • La personne a-t-elle été enterrée à l'étranger ? <input type="checkbox"/> Kyllä • Ja • Yes • Oui <input type="checkbox"/> Ei • Nej • No • Non	Tuleeko vainaja Suomeen arkussa? • Transporteras den avlidna till Finland i kista? • Will the deceased be brought to Finland in a coffin? • Le corps sera-t-il rapatrié en Finlande en cercueil? <input type="checkbox"/> Kyllä • Ja • Yes • Oui <input type="checkbox"/> Ei • Nej • No • Non
Onko vainaja tuhattu ulkomailla? • Har den avlidne kremerats utomlands? • Has the deceased been cremated abroad? • Le corps a-t-il été incinéré ? <input type="checkbox"/> Kyllä • Ja • Yes • Oui <input type="checkbox"/> Ei • Nej • No • Non	

Pakolliset liitteet (Laillistetut ja käännettyt) • Obligatoriska bilagor (Legaliserade och översatta) • Compulsory annexes (Legalised and translated) • Pièces jointes obligatoires (légalisées et traduites):

Kuolintodistus • Intyg om dödsattest • Death certificate • Certificat de décès
Ilmoittajan yhteystiedot • Anmälarens kontaktuppgifter • Contact details of submitter of notification • Coordonnées du déclarant
Päiväys • Datering • Date • Date
Ilmoittajan allekirjoitus • Anmälarens underskrift • Signature of submitter of notification • Signature du déclarant
Nimenselvennys • Namnförtydligande • Name in print • Nom en clair
Edustuston yhteystiedot (Viranomaisen täyttää) • Beskickningens kontaktuppgifter (Ifylls av myndigheten) • Embassy contact details (to be filled in by an embassy official) • Coordonnées de la représentation consulaire (à remplir par l'autorité)

* Vain tämä tieto tallennetaan väestötietojärjestelmään. • Bara den här informationen registreras i befolkningsdatasystemet. • Only this information is registered in the Population Information System. • Seules ces données sont enregistrées dans le système de registre de la population.

EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen (GDPR) 13 artiklan mukainen informointi tietojen käsittelystä väestötietojärjestelmässä

Rekisterin nimi: Väestötietojärjestelmä

Rekisterinpitäjä ja yhteystiedot: Digi- ja väestötietovirasto ja Ahvenanmaan valtionvirasto.

Digi- ja väestötietovirasto, www.dvv.fi/yhteystiedot, puhelin (vaihe) 0295536000, sähköposti kirjaamo@dvv.fi.

Ahvenanmaan valtionvirasto, Torggatan 16 B, PL 58, 22101 MARIEHAMN, puhelin + 358 018 635270, sähköposti info@ambetsverket.fi

Tietosuojavastaava: Digi- ja väestötietoviraston tietosuojavastaavan yhteystiedot: tietosuoja@dvv.fi. Yhteystiedot löytyvät myös osoitteesta: <https://dvv.fi/tietosuoja>.

Henkilötietojen käsittelyn tarkoitus ja oikeusperuste: Väestötietojärjestelmää pidetään väestötietojärjestelmästä ja Digi- ja väestötietoviraston varmennepalveluista annetun lain nojalla. Väestötietojärjestelmää pidetään yhteiskunnan toimintojen ja tietohuollon sekä sen jäsenille kuuluvien oikeuksien ja velvollisuuksien mahdollistamiseksi, toteuttamiseksi ja turvaamiseksi.

Tietojen luovuttaminen: Valtion ja kuntien viranomaisille luovutetaan laissa tai asetuksessa säädetyt tiedot ja niille säädettyjen tai määrättyjen tehtävien hoitamisessa tarpeelliset tiedot. Henkilölle ja yhteisölle luovutetaan väestötietojärjestelmästä tietoja, joita nämä tarvitsevat oikeuksiensa ja velvollisuuksiensa toteuttamiseksi. Tietoja voidaan luovuttaa myös suoramarkkinointiin, mielipide- ja markkinatutkimukseen, osoitepalveluna, asiakasrekisterin päivittämiseen, historialliseen tai tieteelliseen tutkimukseen taikka muuhun näihin verrattavaan tarkoitukseen.

Väestötietojärjestelmän tietoja ei säännönmukaisesti luovuteta EU:n ulkopuolelle.

Henkilötietojen säilytysaika: Väestötietojärjestelmän sisältämät henkilötiedot säilytetään pysyvästi lukuun ottamatta lapsen huostaanottoa koskevaa tietoa, joka poistetaan huostaanoton päätyttyä taikka viimeistään huostaanotetun täyttäessä 18 vuotta ja ulkomaan kansalaisen oleskelulupaa koskevia tietoja, jotka poistetaan sen jälkeen, kun henkilö on saanut Suomen kansalaisuuden.

Koska väestötietojärjestelmän tiedot säilytetään pysyvästi, sinulla ei ole oikeutta pyytää tietojesi poistamista väestötietojärjestelmästä.

Pääsy tietoihin: Sinulla on oikeus saada tietää, mitä sinua koskevia tietoja väestötietojärjestelmään on tallennettu. Voit itse käydä tarkastamassa omat tietosi osoitteessa www.suomi.fi/omat-tiedot. Voit tarkastaa tietosi myös asioimalla henkilökohtaisesti Digi- ja väestötietoviraston paikallisyksikössä, Ahvenanmaan valtionvirastossa tai pyytämällä tarkastuksen kirjallisesti lomakkeella.

Tietojen oikaisu ja käsittelyn rajoittaminen: Sinulla on oikeus vaatia, että väestötietojärjestelmässä oleva virheellinen tietosi korjataan. Korjausvaatimus on tehtävä Digi- ja väestötietovirastolle tai Ahvenanmaan valtionvirastolle. Et voi vaatia tietojen käsittelyn rajoittamista oikaisuvaatimuksen käsittelyn ajaksi.

Kirjautumalla omiin tietoihisi www.suomi.fi/omat-tiedot voit itse ilmoittaa seuraavat tiedot: äidinkieli ja asiointikieli (kun äidinkieli on muu kuin suomi tai ruotsi), ammatti, kutsumanimi, sähköpostiosoite, tietojenluovutuskiellot (lukuun ottamatta turvakieltoa) sekä uskonnollisesta yhdyskunnasta eroaminen.

Vastustamisoikeus: Sinulla ei ole oikeutta vastustaa tietojesi käsittelyä väestötietojärjestelmässä, koska tietojasi käsitellään lain nojalla. Sinulla on kuitenkin oikeus kieltää tietojesi luovuttaminen väestötietojärjestelmästä suoramainontaa, etämyyntiä ja muuta suoramarkkinointia sekä markkina- ja mielipidetutkimusta samoin kuin henkilömatrikkelia ja sukututkimusta varten. Voit myös kieltää osoitetietojesi luovuttamisen osoitepalveluna. Tietojen luovutuskiellot voit ilmoittaa tunnistautumista edellyttävässä verkkopalvelussa www.suomi.fi/omat-tiedot tai puhelimitse tai kirjallisesti Digi- ja väestötietovirastolle tai Ahvenanmaan valtionvirastolle. Lisätietoja ja lomakkeita on saatavissa Digi- ja väestötietoviraston verkkosivuilta osoitteesta www.dvv.fi. Tietojenluovutuskiellot ovat rekisterikohtaisia. Toisin sanoen väestötietojärjestelmään rekisteröity kielto ei välity eteenpäin muihin rekistereihin, esim. Postille, vaan sinun on tehtävä tietojenluovutuskiellot erikseen itse kaikkiin haluamiisi rekistereihin.

Oikeus siirtää tiedot toiseen järjestelmään: Koska väestötietojärjestelmän tietojen käsittely perustuu lakiin eikä suostumukseesi, sinulla ei ole oikeutta saada henkilötietojasi väestötietojärjestelmästä sähköisesti siirrettävässä muodossa toiseen järjestelmään.

Oikeus tehdä valitus valvontaviranomaiselle: Sinulla on oikeus tehdä valitus valvontaviranomaiselle henkilötietojen käsittelyyn liittyen. Valitus tehdään valvontaviranomaiselle: Tietosuojavaltuutetun toimisto, PL 800, 00521 Helsinki, sähköposti: tietosuoja@om.fi.

Information som ska tillhandahållas om behandlingen av uppgifter i befolkningsdatasystemet enligt artikel 13 i EU:s allmänna dataskyddsförordning (GDPR)

Registrets namn: Befolkningsdatasystemet

Personuppgiftsansvarig och kontaktuppgifter: Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata och Statens ämbetsverk på Åland.

Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata, www.dvv.fi/kontaktuppgifter, telefon (växel) 0295536000, e-post kirjaamo@dvv.fi.

Statens ämbetsverk på Åland, Torggatan 16 B, PL 58, 22101 MARIEHAMN, telefon + 358 018 635270, e-post info@ambetsverket.fi

Dataskyddsbud: Kontaktuppgifter till dataskyddsbudet vid Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata: tietosuoja@dvv.fi. Kontaktuppgifterna finns också på adressen: <https://dvv.fi/tietosuoja>.

Syfte med och rättslig grund för behandlingen av personuppgifter: Befolkningsdatasystemet upprätthålls med stöd av lagen om befolkningsdatasystemet och de certifikattjänster som tillhandahålls av Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata. Syftet med befolkningsdatasystemet är att möjliggöra, genomföra och trygga samhällets funktioner och informationsförsörjning och att trygga möjligheterna för samhällsmedlemmarna att göra sina rättigheter gällande och fullgöra sina skyldigheter.

Utlämnande av uppgifter: Till statliga och kommunala myndigheter lämnas ut sådana uppgifter som anges i lag eller förordning samt sådana uppgifter som dessa behöver för utförandet av sina uppgifter. Personer och sammanslutningar har rätt att ur befolkningsdatasystemet få sådana uppgifter som dessa behöver för att göra sina rättigheter gällande och fullgöra sina skyldigheter. Uppgifter kan även lämnas ut för direktmarknadsföring, opinions- och marknadsundersökningar, adresstjänster, uppdatering av kundregister, historisk eller vetenskaplig forskning eller andra därmed jämförbara ändamål.

Uppgifter ur befolkningsdatasystemet lämnas i regel inte ut till länder utanför EU.

Förvaringstid för personuppgifterna: Personuppgifter som registrerats i befolkningsdatasystemet förvaras permanent med undantag för uppgifter om omhändertagandet av ett barn, vilka tas bort när omhändertagandet upphör eller senast när den omhändertagna fyller 18 år och uppgifter om en utländsk medborgares uppehållstillstånd, vilka tas bort efter att personen fått finskt medborgarskap.

Eftersom uppgifterna i befolkningsdatasystemet förvaras permanent har du inte rätt att begära borttagning av dina uppgifter ur befolkningsdatasystemet.

Åtkomst till uppgifterna: Du har rätt att få veta vilka uppgifter om dig som finns i befolkningsdatasystemet. Du kan själv kontrollera dina uppgifter på adressen www.suomi.fi/mina-uppgifter. Du kan också kontrollera dina uppgifter genom att personligen besöka Myndigheten för digitalisering och befolkningsdatas lokala enhet, Statens ämbetsverk på Åland eller genom att göra en skriftlig begäran om att få kontrollera uppgifterna med en blankett.

Rättelse av uppgifter eller begränsning av behandling: Du har rätt att kräva rättelse av felaktiga uppgifter om dig i befolkningsdatasystemet. Du kan yrka på rättelse hos Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata eller hos Statens ämbetsverk på Åland. Du kan inte kräva att behandlingen av uppgifterna begränsas under den tid rättelseyrkandet handläggs. Genom att logga in på www.suomi.fi/mina-uppgifter kan du själv uppges följande uppgifter: modersmål och kontaktspråk (om modersmålet är något annat än finska eller svenska), yrke, tilltalsnamn, e-postadress, förbud mot utlämnande av uppgifter (med undantag för spårmarkering) samt utträde ur religiöst samfund.

Rätt att göra invändningar: Du har inte rätt att invända mot att dina uppgifter behandlas i befolkningsdatasystemet, eftersom uppgifterna behandlas med stöd av lagen. Du har emellertid rätt att förbjuda utlämning av dina uppgifter från befolkningsdatasystemet för direktmarknadsföring, distansförsäljning och annan direktmarknadsföring, inte heller för marknads- och opinionsundersökningar eller personmatriklar och släktforskning. Du kan också förbjuda att dina adressuppgifter lämnas ut för adresstjänster. Förbud mot utlämnande av uppgifter kan du meddela i tjänsten www.suomi.fi/mina-uppgifter, som förutsätter identifiering, eller per telefon eller skriftligen till Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata eller Statens ämbetsverk på Åland. Ytterligare upplysningar och blanketter finns på Myndigheten för digitalisering och befolkningsdatas webbplats www.dvv.fi.

Förbuden mot utlämning av uppgifter är registerspecifika. Med andra ord förmedlas inte ett förbud som registrerats i befolkningsdatasystemet vidare till andra register såsom Posten, utan du måste göra anmälan om förbud mot utlämningen av uppgifter separat till alla register.

Rätt att överföra uppgifter till ett annat system: Eftersom uppgifterna i befolkningsdatasystemet behandlas med stöd av lagen och inte kräver ditt samtycke, har du inte rätt att få dina personuppgifter överförda från befolkningsdatasystemet i elektroniskt format till ett annat system.

Rätt att besvara sig hos tillsynsmyndigheten: Du har rätt att besvara dig hos tillsynsmyndigheten angående behandlingen av personuppgifter. Ett besvär ska anföras hos tillsynsmyndigheten: Dataombudsmannens byrå, PB 800, 00521 Helsingfors, e-post: tietosuoja@om.fi.

Provision of information on the processing of data in the Population Information System in accordance with Article 13 of the EU General Data Protection Regulation

Name of register: Population Information System

Data controller and contact information: Digital and Population Data Services Agency and State Department of Åland. Digital and Population Data Services Agency, www.dvv.fi/contact-information, telephone (switchboard) +358 295 536 000, email kirjaamo@dvv.fi. State Department of Åland, Torggatan 16 B, PO Box 58, AX-22101 MARIEHAMN, telephone +358 18 635 270, email info@ambetsverket.fi.

Data protection officer: Contact details of the Data Protection Officer at the Digital and Population Data Services Agency: tietosuoja@dvv.fi. The contact details can also be found at: <https://dvv.fi/tietosuoja>.

Purpose and legal basis for processing of personal data: The Population Information System is maintained by virtue of the Act on the Population Information System and the Certificate Services of the Population Register Centre. The Population Information System is maintained to facilitate, implement and ensure society's functions and information services as well as the rights and obligations of its members.

Disclosure of data: Information listed in the Act or Regulation will be disclosed to state and municipal authorities as will information necessary for the performance of their statutory or required duties. Individuals or communities are given access to data from the Population Information System when they need this information to exercise their rights and fulfil their obligations. Data can also be disclosed for the purposes of direct marketing, opinion and market surveys, address services, updates of customer registers, historical or scientific studies and/or other comparable purposes.

As a rule, the data contained in the Population Information System is not disclosed to parties outside the EU.

Personal data retention period: Personal data contained in the Population Information System is retained permanently with the exception of information on cases where social services have taken a child into care, which is deleted when the child is returned to his or her parent or when the child turns 18, and information on a foreign citizen's residence permit, which is deleted when the person receives Finnish citizenship.

As the information contained in the Population Information System is retained permanently, you do not have the right to request that your data be removed from the system.

Access to data: You have the right to know what information that applies to you is stored in the Population Information System. You can check your own personal data at www.suomi.fi/your-data. You can also check your data by visiting one of the local units of the Digital and Population Data Services Agency or the State Department of Åland in person, or in writing by using a form to request that your data be checked.

Correction of data and limiting the processing of data: You have the right to request correction of any incorrect data on you in the Population Information System. The request for correction must be submitted to the Digital and Population Data Services Agency or the State Department of Åland. You cannot demand a restriction of the processing of your data while the request for correction is pending.

You, as a data subject, can submit the following data by signing into your own data at www.suomi.fi/your-data: mother tongue and communication language (if your mother tongue is a language other than Finnish or Swedish), profession, preferred given name, e-mail address, prohibitions on the disclosure of data (with the exception of orders of non-disclosure for personal safety reasons) and resignation from a religious community.

Right to object: You do not have the right to oppose the processing of your data in the Population Information System, as the data is processed pursuant to the law. However, you have the right to prohibit the data controller from disclosing your data contained in the Population Information system for the purposes of direct advertising, distance selling and other direct marketing, market research and opinion surveys, public registers or genealogical research. You can prohibit the disclosure of your address as an address service. You can submit prohibitions on the disclosure of personal data to the Digital and Population Data Services Agency or the State Department of Åland in the web service www.suomi.fi/your-data after you have logged in, or by phone or in writing. For more information and the relevant forms, go to the website of the Digital and Population Data Services Agency at www.dvv.fi.

A prohibition on information disclosure is register-specific. In other words, a prohibition registered in the Population Information System will not be relayed to other registers such as the postal service, and, for this reason, you must submit a prohibition on the disclosure of data separately for each register you want it to apply to.

Right to transfer data to another system: As processing of data in the Population Information System is based on the law and does not require your consent, you do not have the right to have your personal data transferred in electronic format from the Population Information System to another system.

Right to lodge a complaint with the supervisory authority: The data subject has the right to lodge a complaint with the supervisory authority regarding the processing of their personal data. The complaint is submitted to the supervisory authority: Office of the Data Protection Ombudsman, PO Box 800, FI-00521 Helsinki, email: tietosuoja@om.fi.

Renseignements conformes à l'article 13 du Règlement général sur la protection des données (GDPR)

Nom du registre: Système d'information sur la population.

Responsable du traitement et coordonnées : Centre du registre de la population et Offices locaux d'enregistrement. Väestökisterikeskus, Lintulahdenkuja 4, 00530 Helsinki, téléphone (standard) 0295 535 001, E-mail kirjaamo@vrk.fi. Les coordonnées des Offices locaux d'enregistrement se trouvent à l'adresse <https://www.maistraatti.fi/fi/maistraatit/>.

Délégué à la protection des données (DPD) : Les coordonnées du DPD figurent dans la déclaration relative à la protection des données personnelles à l'adresse <https://vrk.fi/tietosuoja>.

Objet du traitement des données et fondement juridique : Le système d'information sur la population est maintenu en vertu de l'article 5 de la loi (661/2009) sur les services de certification du Centre du registre de la population. Le système d'information sur la population est maintenu afin de permettre, mettre en œuvre et garantir les activités et la gestion des données de la société, ainsi que les droits et obligations revenant à ses membres.

Divulgarion des données : Les données régies par les lois et le Règlement sont divulguées aux autorités de l'État et des communes et les données nécessaires pour gérer les tâches régies ou fixées pour ces données. Des données du système d'information sur la population sont divulguées aux particuliers et aux communautés, données dont ils ont besoin pour réaliser leurs devoirs et obligations. Les données peuvent également être divulguées pour : des fins de marketing direct, des enquêtes d'opinion et de marché, les services d'adresse, la mise à jour des registres de la clientèle, ou bien pour la recherche historique ou scientifique ou bien pour d'autres fins semblables.

Les données figurant dans le système d'information sur la population ne sont pas systématiquement divulguées hors du territoire de l'UE.

Durée de conservation des données : Les données personnelles figurant dans le système d'information sur la population sont conservées en permanence, excepté les données relatives à la prise en charge d'un enfant, données qui sont supprimées à la fin de la prise en charge ou bien au plus tard lorsqu'il aura 18 ans, ainsi que les données concernant le permis de séjour d'un citoyen étranger, qui sont supprimées après que la personne a obtenu la nationalité finlandaise.

Étant donné que les données du système d'information sur la population sont conservées en permanence, vous n'avez pas le droit de demander le retrait de vos données du système d'information sur la population.

Accès aux données : Vous avez le droit de savoir quelles données vous concernant sont enregistrées dans le système d'information sur la population. Vous pouvez vous-même vérifier vos données personnelles à l'adresse <https://verkkopalvelu.vrk.fi/omat/> ou www.suomi.fi/rekisterit. Vous pouvez également vérifier vos données en vous rendant en personne à l'Office local d'enregistrement (maistraatti) ou bien en demandant une vérification par écrit avec le formulaire de maistraatti <https://www.maistraatti.fi/fi/lomakkeet/>.

Rectification des données et limitation du traitement : Vous avez le droit d'exiger que les données erronées figurant dans le système d'information sur la population soient rectifiées. La demande de rectification doit être adressée à l'Office d'enregistrement local de votre domicile. Vous ne pouvez pas demander le traitement limité des informations pendant la période de traitement de rectification des données.

En vous connectant au service dans lequel figurent vos données <https://verkkopalvelu.vrk.fi/omat/>, vous pouvez vous-même communiquer les données suivantes : langue maternelle et langue pour effectuer les démarches (lorsque la langue maternelle est autre que le finnois ou le suédois) profession, nom d'usage, e-mail, interdictions de divulgation des données (excepté l'interdiction de sécurité), ainsi que la radiation d'une communauté religieuse.

Droit d'opposition : Vous n'avez pas le droit de vous opposer au traitement de vos données dans le système d'information sur la population, car vos données sont traitées en vertu de la loi. Vous avez toutefois le droit d'interdire la divulgation de vos données à partir du système d'information de la population pour des fins de marketing direct, de vente à distance et d'autres formes de marketing direct, ainsi que pour les enquêtes de marchés et d'opinion, le matricule et les recherches généalogiques. Vous pouvez également interdire la divulgation de votre adresse aux services d'adresse. Les interdictions de divulgation des données peuvent être communiquées sur le service en ligne qui requiert une identification <https://verkkopalvelu.vrk.fi/omat/> ou bien par téléphone ou par écrit à l'Office local d'enregistrement. Vous pouvez obtenir davantage de renseignements et des formulaires aux Offices locaux d'enregistrement, ainsi que sur leurs sites web à l'adresse <https://www.maistraatti.fi>.

Les interdictions de divulgation des données sont valables uniquement pour un registre. En d'autres termes, une interdiction enregistrée dans le système d'information sur la population ne sont pas communiquées aux autres registres. par exemple, à la Poste, et vous devez donc faire les interdictions de divulgation séparément pour chaque registre.

Droit de transférer les données vers un autre système : Étant donné que le traitement des données du système d'information sur la population repose sur la loi et sur votre consentement, vous avez le droit d'obtenir vos données personnelles par voie électronique à partir du système d'information sur la population sous format transférable vers un autre système.

Droit de déposer une plainte auprès des autorités de surveillance : Vous avez le droit de déposer une plainte à propos du traitement des données personnelles auprès de l'autorité de surveillance. La plainte doit être faite auprès des autorités de surveillance : Tietosuojavaltutetun toimisto (Bureau du DPD), PL 800, 00521 Helsinki, e.mail : tietosuoja@om.fi.